

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной  
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 29 » августа 20 23 г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** Письмо и чтение в письменном переводе (первый иностранный язык)  
(наименование)

**Форма обучения:** очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** бакалавриат  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** 252 (7)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления)

**Направленность:** Лингвистика (общий профиль, СУОС)  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование культуры смыслового восприятия текстовых материалов на первом иностранном языке и культуры порождения вторичных текстов на их основе будущего переводчика до профессионально-достаточного уровня, позволяющего успешно выполнять обработку потока профессионально значимой информации, создавать информационную основу по индивидуальному заданию специалистов, обеспечивать информационную поддержку деятельности организаций.

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

алгоритм анализа текстов различного целевого назначения, основные коммуникативные задания первичных текстов, текст оригинала, текст перевода, виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения, сопоставительный анализ.

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)  | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения  | Средства оценки |
|-------------|-------------------|--|---|-----------------|
| ОПК-3       | ИД-1опк-3         | Знать основные средства передачи информации в текстах разных функциональных стилей на первом иностранном языке                     | Знает основные функциональные стили изучаемого иностранного языка, особенности официальной и неофициальной сфер общения.  | Собеседование   |
| ОПК-3       | ИД-2опк-3         | Уметь порождать и понимать письменные тексты на первом иностранном языке разных функциональных стилей в официальной сфере общения. | Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения. | Экзамен         |
| ОПК-3       | ИД-3опк-3         | Владеть навыками анализа письменного текста в оригинале и переводе в комбинации первого и первого иностранных языков.              | Владеет навыками устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.   | Экзамен         |

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)   | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения  | Средства оценки          |
|-------------|-------------------|---|---|--------------------------|
| ОПК-4       | ИД-1опк-4         | Знать особенности функционирования первого иностранного языка в письменной форме.   | Знает основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения. | Собеседование            |
| ОПК-4       | ИД-2опк-4         | Уметь передавать информацию в письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия на первом иностранном языке.              | Умеет передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога.  | Дифференцированный зачет |
| ОПК-4       | ИД-3опк-4         | Владеть навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в письменной форме на первом иностранном языке.                                  | Владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.                                     | Экзамен                  |
| ПКО-2       | ИД-1пко-2         | Знать специализированные информационно-справочные системы на первом иностранном языке; виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения | Знает специализированные информационно-справочные системы; виды электронных словарей, корпусов, электронных ресурсов и принципы работы с ними; виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения; приемы аннотирования и реферирования.            | Собеседование            |
| ПКО-2       | ИД-2пко-2         | Уметь работать с информационно-   | Умеет работать с информационно-   | Дифференцированный       |

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)   | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения  | Средства оценки |
|-------------|-------------------|---|---|-----------------|
|             |                   | справочными электронными ресурсами; находить информацию по заданной тематике и оценивать ее достоверность; выполнять поиск аналоговых текстов по заданной тематике; применять стратегии профессионально-ориентированного чтения первом иностранном языке; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы. | справочными, электронными словарями, корпусами и другими электронными ресурсами; находить информацию по заданной тематике и оценивать ее достоверность; выполнять поиск аналоговых текстов по заданной тематике; применять стратегии профессионально-ориентированного чтения на русском и иностранном языках; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; | зачет           |
| ПКО-2       | ИД-3пко-2         | Владеть навыками профессионально-ориентированного чтения на первом иностранном языке; навыками аннотирования и реферирования.   | Владеет основами информационной культуры; навыками профессионально-ориентированного чтения на русском и иностранном языках; навыками аннотирования и реферирования.   | Экзамен         |

### 3. Объем и виды учебной работы

| Вид учебной работы   | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |     |
|--|-------------|------------------------------------|-----|
|  |             | Номер семестра                     |     |
|  |             | 4                                  | 5   |
| 1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме: | 108         | 54                                 | 54  |
| 1.1. Контактная аудиторная работа, из них:   |             |                                    |     |
| - лекции (Л)   |             |                                    |     |
| - лабораторные работы (ЛР)   |             |                                    |     |
| - практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)        | 100         | 50                                 | 50  |
| - контроль самостоятельной работы (КСР)  | 8           | 4                                  | 4   |
| - контрольная работа   |             |                                    |     |
| 1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)  | 108         | 54                                 | 54  |
| 2. Промежуточная аттестация  |             |                                    |     |
| Экзамен  | 36          | 36                                 |     |
| Дифференцированный зачет   | 9           |                                    | 9   |
| Зачет  |             |                                    |     |
| Курсовой проект (КП)   |             |                                    |     |
| Курсовая работа (КР)   |             |                                    |     |
| Общая трудоемкость дисциплины  | 252         | 144                                | 108 |

#### 4. Содержание дисциплины

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием   | Объем аудиторных занятий по видам в часах |          |            | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|--|---|----------|------------|--|
|  | Л   | ЛР       | ПЗ         | СРС  |
| <b>4-й семестр</b>   |   |          |            |  |
| Языковые средства передачи когнитивной (референциальной) и оперативной информации  | 0   | 0        | 30         | 34   |
| Понятие поверхностной структуры текста, информационного состава текста, алгоритма переводческого анализа текста. Языковые средства оформления ключевых параметров когнитивной информации: объективности, абстрактности, плотности. Языковые средства оформления ключевых параметров апеллятивной информации. |   |          |            |  |
| Языковые средства передачи эмоциональной и эстетической информации   | 0   | 0        | 20         | 20   |
| Языковые средства оформления ключевых параметров эмоциональной информации: субъективности, конкретности, образности. Языковые средства оформления ключевых параметров эстетической информации  |   |          |            |  |
| <b>ИТОГО по 4-му семестру</b>  | <b>0</b>                                  | <b>0</b> | <b>50</b>  | <b>54</b>                                    |
| <b>5-й семестр</b>   |   |          |            |  |
| Речедеятельностная единица перевода  | 0   | 0        | 24         | 27   |
| Понятие глубинной структуры текста. Переводческое чтение и письмо как специфичные виды двуязычной речевой деятельности; смысловое восприятие, осмысление, понимание, думание   |   |          |            |  |
| Способы выявления и формирования мыслей исходного текста на основе информационно-целевого анализа  | 0   | 0        | 26         | 27   |
| Денотатная структура текста, тема-рематическое единство; контекстная обусловленность; смысловая программа вторичного текста  |   |          |            |  |
| <b>ИТОГО по 5-му семестру</b>  | <b>0</b>                                  | <b>0</b> | <b>50</b>  | <b>54</b>                                    |
| <b>ИТОГО по дисциплине</b>   | <b>0</b>                                  | <b>0</b> | <b>100</b> | <b>108</b>                                   |

#### Тематика примерных практических занятий

| № п.п. | Наименование темы практического (семинарского) занятия                        |
|--------|---|
| 1      | Предпереводческий анализ текста, переводческое чтение и письмо-фиксация       |
| 2      | Поверхностная и глубинная структуры текста                                    |
| 3      | Информационный состав текста, виды информации, коммуникативная функция текста |

| № п.п. | Наименование темы практического (семинарского) занятия   |
|--------|--|
| 4      | Средства реализации параметра объективности когнитивной информации   |
| 5      | Средства реализации параметра абстрактности когнитивной информации   |
| 6      | Средства реализации параметра плотности когнитивной информации   |
| 7      | Средства реализации побуждения (оперативная информация)  |
| 8      | Средства реализации параметра субъективности эмоциональной информации  |
| 9      | Средства реализации параметра конкретности эмоциональной информации  |
| 10     | Средства реализации параметра образности эмоциональной информации  |
| 11     | Средства реализации эстетической информации  |
| 12     | Учет источника, реципиента и цели в переводческой практике   |
| 13     | Понятие и виды иноязычной речевой деятельности   |
| 14     | Понятие, виды, стратегии профессионально-ориентированного чтения и письма (референтное и информативное чтение) |
| 15     | Речедетельностная единица перевода (смысловое вербальное решение, речевой коммуникативный поступок)            |
| 16     | Поле номинации и поле предикации в тексте, нормализация текста   |
| 17     | Ключевые слова и денотаты как носители смысла  |
| 18     | Тема-рематическое единство как минимальная информационная единица  |
| 19     | Варианты формирования мыслей посредством ряда лексем, свертывание (фиксация) смыслового содержания             |

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплины креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний. При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ переводов.

### 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники для чтения и перевода.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

| № п/п                                      | Библиографическое описание<br>(автор, заглавие, вид издания, место, издательство,<br>год издания, количество страниц)  | Количество<br>экземпляров в<br>библиотеке |
|--|--|---|
| <b>1. Основная литература</b>              |  |   |
| 1  | Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб: Союз, 2001.   | 6   |
| 2  | Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учебное пособие / А. А. Вейзе. - Москва: Высш. шк., 1985.  | 7   |
| 3  | Раскопина Л. П. Гибкое иноязычное чтение (на материале нем. яз.) : учебно-методическое пособие / Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2000.  | 5   |
| 4  | Ч. 1. - Москва: , Академия, 2014. - (Английский язык для студентов университетов: чтение, письменная практика и практика устной речи : учебник для вузов; Ч. 1).   | 4   |
| 5  | Ч. 2. - Москва: , Академия, 2014. - (Английский язык для студентов университетов: чтение, письменная практика и практика устной речи : учебник для вузов; Ч. 2).   | 4   |
| <b>2. Дополнительная литература</b>        |  |   |
| <b>2.1. Учебные и научные издания</b>      |  |   |
| 1  | Авхачева И. А. Практикум по написанию научной статьи на английском языке : учебное пособие / И. А. Авхачева, И. А. Баринаева, Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2019.  | 5   |
| 2  | Данцев А. А., Нефедова Н. В. Русский язык и культура речи для технических вузов. Ростов-на-Дону : Феникс, 2001. 318 с  | 4   |
| 3  | Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.  | 5   |
| 4  | Пипченко Е. Л. Проблемно-исследовательский проект в обучении гибкому иноязычному чтению «Прошлое, настоящее и будущее пермской нефти» : учебное пособие / Е. Л. Пипченко, Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. | 50  |
| 5  | Соколова Н. В. How to Write a Research Paper : учебно-методическое пособие. Пермь : ПНИПУ, 2017. 38 с.   | 3   |
| 6  | Фролова Т. П. How to Write a Research Paper in English : учебно-методическое пособие по дисциплине "Профессиональный иностранный язык". Пермь : ПНИПУ, 2020. 106 с.  | 5   |
| 7  | Фролова Т. П. Обучение аннотированию научных статей на английском языке : учебно-методическое пособие. Пермь : ПНИПУ, 2018. 53 с.  | 5   |
| 8  | Чтение и перевод юридических текстов : Хрестоматия / Пермский национальный исследовательский политехнический университет ; Сост. Т. П. Фролова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.   | 5   |
| <b>2.2. Периодические издания</b>          |  |   |
|  | Не используется  |   |
| <b>2.3. Нормативно-технические издания</b> |  |   |

|   |                 |  |
|---|-----------------|--|
|   | Не используется |  |
| <b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>      |                 |  |
|   | Не используется |  |
| <b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b> |                 |  |
|   | Не используется |  |

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

| Вид литературы            | Наименование разработки   | Ссылка на информационный ресурс   | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---------------------------|---|---|---|
| Дополнительная литература | А. В. Люлина Supplementary Reading and Translation for Bachelors : Учебное пособие / А. В. Люлина. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.   | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87650">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87650</a>     | локальная сеть; свободный доступ  |
| Дополнительная литература | Банкова О. К. Numerals, numbers and figures in professional environment : учебнометодическое пособие для вузов / Банкова О. К., Некрасова Н. А. - Москва: НИЯУ МИФИ, 2011.  | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/lan75994">http://elib.pstu.ru/Record/lan75994</a>               | локальная сеть; авторизованный доступ   |
| Дополнительная литература | Серова Т. С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков : сборник статей / Т. С. Серова. | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224</a> | локальная сеть; свободный доступ  |
| Дополнительная литература | Серова Т. С. Информация, информированность, инновации в образовании и науке. Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе / Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.                                     | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6223">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6223</a> | локальная сеть; свободный доступ  |
| Дополнительная литература | Чтение и перевод юридических текстов : Хрестоматия / Пермский национальный исследовательский политехнический университет ; Сост. Т. П. Фролова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.  | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib4041">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib4041</a> | локальная сеть; свободный доступ  |

| Вид литературы            | Наименование разработки  | Ссылка на информационный ресурс   | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---------------------------|--|---|---|
| Дополнительная литература | Чтение и перевод юридических текстов : Хрестоматия / Пермский национальный исследовательский политехнический университет ; Сост. Т. П. Фролова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.                 | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib4041">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib4041</a> | локальная сеть; свободный доступ  |
| Основная литература       | Н. В. Вальковская Чтение и понимание английских текстов : Учебно-методическое пособие / Н. В. Вальковская, М. Ю. Илюшкина. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86944">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86944</a>     | локальная сеть; авторизованный доступ   |
| Основная литература       | Практикум перевода : Учебно-методическое пособие / сост.: М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.                                  | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87187">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87187</a>     | локальная сеть; авторизованный доступ   |

### 6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

| Вид ПО   | Наименование ПО   |
|--|---|
| Операционные системы                                 | MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022 )             |
| Операционные системы                                 | Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)                               |
| Офисные приложения.                                  | Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567                             |
| Офисные приложения.                                  | МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий. |
| Прикладное программное обеспечение общего назначения | Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017                  |

### 6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

| Наименование  | Ссылка на информационный ресурс   |
|---|---|
| База данных Scopus  | <a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>           |
| База данных Web of Science  | <a href="http://www.webofscience.com/">http://www.webofscience.com/</a> |
| Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета | <a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>                   |

| Наименование                                | Ссылка на информационный ресурс                                     |
|---|---|
| Электронно-библиотечная система Лань        | <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>         |
| Электронно-библиотечная система IPRbooks    | <a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a> |
| Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс | <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>   |

### **7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине**

| Вид занятий          | Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения | Количество единиц |
|----------------------|---|-------------------|
| Практическое занятие | ноутбук/компьютер   | 12                |

### **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

|                                   |
|-----------------------------------|
| Представлен в отдельном документе |
|-----------------------------------|

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Пермский национальный исследовательский политехнический  
университет»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине  
«Письмо и чтение в письменном переводе (первый иностранный язык)»  
*Приложение к рабочей программе дисциплины*

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)  
образовательной программы:** Перевод и переводоведение

**Квалификация выпускника:** «Бакалавр»

**Выпускающая кафедра:** Иностранные языки, лингвистика и перевод

**Форма обучения:** Очная

**Курс:** 2, 3                      **Семестр:** 4, 5

**Трудоёмкость:**

Кредитов по рабочему учебному плану: 7 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 252 ч.

**Форма промежуточной аттестации:**

Экзамен: 4 семестр      Дифференцированный зачет: 5 семестр

Пермь 2023

**Фонд оценочных средств** для проведения промежуточной аттестации обучающихся для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

### 1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине, объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение двух семестров (4-го и 5-го семестров учебного плана) и разбито на 2 модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, дифференцированного зачета и экзамена. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

| Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)   | Вид контроля |    |          |     |          |  |
|---|--------------|----|----------|-----|----------|--|
|   | Текущий      |    | Рубежный |     | Итоговый |  |
|   | С            | ПЗ | Д        | КПЗ | Экзамен  |  |
| <b>Усвоенные знания</b>   |              |    |          |     |          |  |
| <b>З.1</b> Знать основные средства передачи информации в текстах разных функциональных стилей на первом иностранном языке   | С            |    |          |     | КЗ       |  |
| <b>З.2</b> Знать особенности функционирования первого иностранного языка в письменной форме   | С            |    | \        |     | КЗ       |  |
| <b>З.3</b> Знать специализированные информационно-справочные системы на первом иностранном языке; виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения; приемы аннотирования и реферирования на первом иностранном языке  |              |    |          |     | КЗ       |  |
| <b>Освоенные умения</b>   |              |    |          |     |          |  |
| <b>У.1</b> Уметь порождать и понимать письменные тексты на первом иностранном языке разных функциональных стилей в официальной сфере общения  |              | ПЗ |          | КПЗ | КЗ       |  |
| <b>У.2</b> Уметь передавать информацию в письменной форме в рамках межязыкового и межкультурного взаимодействия на первом иностранном языке   |              | ПЗ |          | КПЗ | КЗ       |  |
| <b>У.3</b> Уметь работать с информационно справочными электронными ресурсами; находить информацию по заданной тематике и оценивать ее достоверность; выполнять поиск аналоговых текстов по заданной тематике; применять стратегии профессионально-ориентированного чтения первого иностранного языка; подготавливать аннотации иностранной литературы на первом иностранном языке |              |    |          |     |          |  |
| <b>Приобретенные владения</b>   |              |    |          |     |          |  |

|   |  |  |  |     |    |  |
|---|--|--|--|-----|----|--|
| <b>В.1</b> Владеть навыками анализа письменного текста в оригинале и переводе в комбинации родного и первого иностранных языков     |  |  |  | КПЗ | КЗ |  |
| <b>В.2</b> Владеть навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в письменной форме на первом иностранном языке            |  |  |  | КПЗ | КЗ |  |
| <b>В.3</b> Владеть навыками профессионально-ориентированного чтения на первом иностранном языке; навыками аннотирования, компрессии |  |  |  |     |    |  |

*С – собеседование по теме; Д – доклад; ТВ – теоретический вопрос, ПЗ – практическое задание; КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание, КП – курсовой проект.*

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде экзамена и дифференцированного зачета.

## **2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения**

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости занятий;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий).

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

### **2.1. Текущий контроль**

Текущий контроль в форме собеседования проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

#### **2.1.1 Типовые вопросы собеседования:**

- Какова специфика сокращенных видов перевода?
- В чем заключается сущность лингвистического сопровождения профессиональной деятельности?
- Какова типология профессионально-ориентированных материалов?

#### **2.1.2 Типовые практические задания:**

- Осуществить информативное чтение предложенных материалов и выполните реферативный перевод.

### **2.2. Рубежный контроль**

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений дисциплинарных частей компетенций (табл. 1.1) проводится согласно графика учебного процесса, приведенного в РПД, в форме контрольного практического задания.

### **2.2.1. Типовые практические задания:**

- Осуществить референтное чтение предложенных материалов, произведите отбор фрагментов, содержащих информацию по заданной проблеме, и переведите их.
- Выполнить предпереводческий анализ предложенного документа и найдите в сети Интернет параллельный текст.
- Сделайте перевод указанного фрагмента с опорой на найденный параллельный текст.

Типовые шкала и критерии оценки результатов рубежной контрольной работы приведены в общей части ФОС образовательной программы.

### **2.3. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)**

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех лабораторных работ и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде дифференцированного зачета и экзамена по дисциплине устно по билетам.

Экзамен по дисциплине проводится в устно-письменной форме по билетам. Билет содержит одно тестовое задание для проверки усвоенных знаний, одно контрольное практическое задание и одно комплексное задание для проверки освоенных умений и приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровень сформированности *всех* заявленных компетенций. Форма билета представлена в общей части ФОС образовательной программы.

#### **2.3.1. Типовые вопросы и задания для экзамена по дисциплине:**

- Предпереводческий анализ текстового фрагмента.
- Полный и сокращенный письменный перевод фрагмента.
- Переводческий комментарий по переведенному фрагменту.

Перечень типовых заданий для проверки умений и владений представлен в приложении 1.

*Полный перечень теоретических вопросов и практических заданий в форме утвержденного комплекта экзаменационных билетов хранится на выпускающей кафедре.*

#### **2.3.2. Шкалы оценивания результатов обучения на экзамене**

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания путем выборочного контроля во время экзамена.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче экзамена для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

## **3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций**

### **3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций**

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при экзамене считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Типовые критерии и шкалы оценивания уровня сформированности компонентов компетенций приведены в общей части ФОС образовательной программы.

### **3.2. Оценка уровня сформированности компетенций**

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС

образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде экзамена используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Пример экзаменационного билета по дисциплине

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего  
образования

«Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет»

Кафедра: Иностранные языки, лингвистика и  
перевод

Дисциплина: Письмо и чтение в письменном  
переводе (ИИЯ)

Курс: 3

Экзаменационный билет №

1. Осуществите предпереводческий анализ текстового фрагмента
2. Выполните полный и (или) сокращенный письменный перевод фрагмента
3. Выполните письменное переводческое преобразование приведенного фрагмента

Перечень экзаменационных вопросов и заданий по дисциплине

Ознакомьтесь с содержанием [текста по ссылке](#) и выполните несколько заданий в рамках предпереводческого анализа:

1. Определите тематику данного текста - какие проблемы затрагивает автор? Как вы представляете себе цель, с которой автор создал данный текст?
2. Определите следующие ключевые аспекты данного текста и составьте библиографическую справку по пунктам таблицы:

| Библиографическая справка            |  |
|--------------------------------------|--|
| автор текста                         |  |
| время создания текста                |  |
| место публикации оригинала           |  |
| характеристика глобального источника |  |

3. Используя классификацию И.С. Алексеевой (см. [пособие по ссылке](#) на стр. 9-15), постарайтесь кратко описать, как анализ каждого из лингвопереводческих компонентов позволяет повысить качество работы над переводом текста. Заполните таблицу ниже:

|   |
|---|
| Лингвопереводческая характеристика текста |
|---|

|  |  |
|--|--|
| <b>источник</b>                            |  |
| <b>реципиент</b>                           |  |
| <b>коммуникативное задание</b>             |  |
| <b>стиль</b>                               |  |
| <b>жанр</b>                                |  |
| <b>ведущая функция</b>                     |  |
| <b>ведущая архитектурно-речевая форма</b>  |  |
| <b>ведущая композиционно-речевая форма</b> |  |
| <b>вид текста</b>                          |  |
| <b>характер композиции</b>                 |  |
| <b>тональность</b>                         |  |
| <b>виды информации</b>                     |  |

**4. Какова структура текста: каким образом формальные компоненты структуры текста (деление на части и абзацы, заголовки и подзаголовки) отражают его смысловую структуру (взаимосвязь идей и переход автора от одной мысли к другой)?**

*Кратко изложите основные положения, содержащиеся в тексте в виде его схематического / тезисного плана ниже.*

**5. Выполните аннотирование представленного данного текста на иностранном языке.**

**6. Выполните полный письменный перевод представленного ниже текстового фрагмента:**

**Английский язык**

We live in a scientific and technological age. It is called that, not because all of us are scientists and engineers, and certainly not because everyone can understand the intricacies of science or the workings of the technological devices that are an integral part of our daily living, but rather because we are aware that science, technology, and society (STS) are intermeshed with one another, affecting our lives in many different ways.

Yet we have become so accustomed to our scientific technology that we sometimes take it for granted, failing to realize how unique and significant it is until a storm causes the lights to go out, briefly altering our daily living pattern, or until a critical problem, such as a potential energy crisis created by political developments in far-off lands, threatens international peace. But such examples show that science and technology are inextricably connected with the human condition, from minor, everyday items to matters of grave concern for human survival.

Although serious study of STS interactions is of recent vintage, their interrelationships go far back in history; indeed, to prehistoric times, for our human species probably could not have evolved or survived without the tools of technology. Our prehuman forebears were too weak and puny to fight nature with only their hands and teeth. The lion was stronger, the horse was faster, the giraffe could reach higher; but tools served as extensions of human hands and amplifiers of muscle power, enabling humans to adjust to an almost infinite number of operations in virtually any environment. Thus modern physiology, psychology, evolutionary biology, and anthropology all combine to demonstrate that homo sapiens (humans as thinkers) cannot be distinguished from homo faber (humans as makers). Hence we now realize that humans could not have become thinkers had they not also been makers.

## **РКИ**

Promobot — это робототехническая компания, зарегистрированная в 2015 году в Перми студентами Олегом Кивокурцевым, Максимом Утевым, Игорем Еремеевым и предпринимателем Алексеем Южаковым. Компания производит автономных сервисных роботов, ведёт разработки в области мехатроники, электроники, распознавания лиц и речи.

Экспортируя «самого известного робота России» в 42 страны мира и являясь обладателем звания «Компания-экспортёр года», «Промобот» является крупнейшим представителем в своей нише на территории России, Северной и Восточной Европы. Резидент инновационного центра «Сколково» с 2015 года.

Сервисные роботы «Промобота» собираются в Перми, в технопарке Morion. Каждый робот на 80 % состоит из деталей российского производства. В планах Promobot — до 2035 года разработать человекоподобного робота.

Роботы Promobot имеют 7 профессиональных спецификаций (администратор, промоутер, консультант, гид, консьерж и другие) и владеют 11 языками. Например, робот Клиюша работает экскурсоводом в Музее современной истории, робот Алантим — заместителем заведующего кафедрой робототехники в Московском технологическом институте.

Первым роботом, которого приняли на официальную должность в институт (заместитель заведующего кафедрой робототехники) стал Алантим производства Promobot. Первым роботом - официальным сотрудником полицейского управления Абу-Даби также стал робот, производства Promobot.

Promobot является обладателем 20 патентов, среди которых: система распознавания речи, работающая оффлайн; система микрофонного массива (прибор, позволяющий роботу воспринимать речь в шумном помещении); датчики, работающие одновременно по инфракрасному и ультразвуковому принципу и другое